



ARABAKO CAMPUSEAN HITZARMENAK TRAMITATZEKO PROZEDURA

Aurkibidea:

- 1. SARRERA**
- 2. HITZARMENAK TRAMITATZEKO PROPOSAMENA**
- 3. PROPOSAMENAK AZTERTZEA ETA TXOSTENAK
ESKATZEA**
- 4. HITZARMENAK ONARTZEA ETA SINATZEA**
- 5. HITZARMENEN ERREGISTROA**

1.- SARRERA

UPV/EHUren Estatutueta 177.1.j) artikuluan arabera, Gobernu Kontseiluaren eskumena da onartzea beste erakunde batzuekin hitzarmenak egiteko eta denuntziatzeko jarraibideak. Bestalde, UPV/EHUren Estatutueta 194.2.f) artikulua dioenez, campus bateko batzarraren zeregina da campusari bakarrik eragiten dioten hitzarmenak sinatzeko baimena ematea, Gobernu Kontseiluak emandako jarraibideei eutsiz.

Zehatzago esanda, Gobernu Kontseiluaren Funtzionamendurako Arautegiak II. tituluko III. kapituluaren arautzen du nola tramitatu eta onartu behar diren hitzarmenak. Arautegi horretako 28. artikulua arabera, Arabako Campuseko Errektoreordetzak onartu behar ditu hitzarmenak, hitzarmenaren helburuak kontuan hartuta campuseko organoek dagokienez hitzarmena garatzea, salbu eta, aipatutako artikuluan zehaztutakoaren arabera, Gobernu Kontseiluak onartu behar dituenak.

Beraz, Arabako Campuseko organoek (ikastegiak, institutuak, katedrak, sailak, ikertaldeak, zerbitzuak, errektoreordetza...) garatuko dituzten hitzarmenen kasuan, organo horietako ordezkariak harremanetan jarri beharko dira Arabako Campuseko Errektoreordetzarekin, eta errektoreordetzak kasuan kasuko administrazio espedientea bideratuko du, egiaztatu ondoren hitzarmena bere eskumenekoa dela. Espedientean jasoko dira beharrezkoak izan daitezkeen aurrekari guztiak, kide anitzeko organo eskudunak hitzarmena onar dezan, egoki ikusiz gero, eta, horren ondoren, sinatua izan dadin.

Atzerriko erakundeekin egin nahi diren lankidetzak hitzarmenen kasuan, bete egin beharko da Koordinazioaren eta Nazioarteko Harremanen arloko Errektoreordetzak xedatutakoa. Beraz, eskaera eta memoria haien aldetik onartuta egon beharko dira Arabako Campusera bidali aurretik.

Ondoren, azaltzen da zer egin behar den eskatzeko hitzarmen baten tramitazioa Arabako Campusean.

2.- HITZARMENAK TRAMITATZEKO PROPOSAMENA

a) NORR aurkeztu behar du hitzarmena tramitatzeko proposamena?

UPV/EHUren eta beste erakundearen arteko lankidetzak harremana proposatzen duen organoko **titularrak edo arduradunak** (ikastegi, institutu, katedra, sail, ikertalde edo dena delako dekanok, zuzendari edo burua).

b) NORI zuzendu behar zaio eskaera? **Eta NOLA** egin behar da?

Hitzarmena tramitatzeko proposamena posta elektronikoz bidali behar zaio campuseko teknikariari, Alberto Carrera Ruiz (alberto.carrera@ehu.eus), edo telefono bidez jarri harremanetan harekin (945 01 4217)

PROZESU OSOA posta elektronikoaren bidez egin beharko da.

c) Zer **JASO** behar da proposamenean?

Hitzarmena tramitatzeko proposamena egiten duen **organoko titularrak edo arduradunak** Campuseko Errektoreordetzara bidali behar du **PROPOSAMENA**, dokumentu hauekin batera:

1.- ESKAERA, I. eranskineko eredu erabilia.

2.- HITZARMENA JUSTIFIKATZEKO MEMORIA, II. eranskineko eredu erabilia.

3.- Hitzarmena izenpetuko duen **BESTE ALDEAREN ADOSTASUNA, III. eranskineko** eredu erabilia.

4.- Hitzarmenaren **LEHENENGO ZIRRIBORROA**.

5.- Intereseko beste dokumentu batzuk, halakorik egonez gero.

Oharrak:

- I., II. eta III. eranskinak sinatu egin beharko dira, eta zigilua jarri, eskaneatuta edo PDF formatuan bidali aurretik.
- Memoria eta hitzarmenaren zirriborroa izango dira Lege Zerbitzuari helaraziko zaizkion dokumentuak, txostenak egin ditzan, bai eta hitzarmenak eragindako gainerako arloei ere.
- Memoria hitzarmenaren adenda izan ahalko da, Lege Zerbitzuak egingo dituen oharren edo proposatuko dituen hobekuntzen arabera.

3.- PROPOSAMENAK AZTERTZEA ETA TXOSTENAK ESKATZEA

Proposamena bidali eta Campuseko Errektoreordetzak aztertu ondoren, zerbitzu teknikoen bitartez, errektoreordetzak dagokion txostena egiteko eskatuko die Lege Zerbitzuei, horretarako ezarritako prozeduraren bidez.

Txosten horretan Lege Zerbitzuek honako hauek egin ahal izango dituzte:

- Adierazi espedientean jaso beharreko beste txosten edo dokumentu batzuk, Campuseko Errektoreordetzaren bidez jasoko direnak.
- Testua aldatzeko proposamenak edo hobetzeko iradokizunak egitea. Proposamen edo iradokizun horiek Campuseko Errektoreordetzak sartuko ditu hitzarmenaren zirriborroan, eta hitzarmenean parte hartzen duten bi aldeei jakinaraziko zaizkie, onar ditzaten.

- Adierazi zein organok (Gobernu Kontseilua edo Campuseko Batzarra) eman behar duen ontzat hitzarmena, aldeek sinatu ahal izan dezaten ondoren.

4.- HITZARMENAK ONARTZEA ETA SINATZEA

Administrazio espedientea osatu ondoren (egon daitezkeen akatsak zuzentzea, txostenak biltzea, etab.), hitzarmena dagokion organoari bidaliko zaio, onar dezan.

Gobernu Kontseiluari jakinarazi egin behar zaizkio zeintzuk diren Campuseko Batzarrean onartutako hitzarmenak.

Organo eskudunak hitzarmena onartu ondoren, aldeek sinatu egin ahal izango dute.

5.- HITZARMENEN ERREGISTROA

UPV/EHUK sinatutako hitzarmenen jatorrizko aleak unibertsitateko Idazkaritza Nagusiko Hitzarmenen erregistrora bidaliko ditu Campuseko Errektoreordetzak.

Idazkaritza Nagusiak hitzarmenen kopia erkatua itzuliko dio Campuseko Errektoreordetzari, eta dagozkien administrazio espedienteekin batera artxibatuko dira.

I. ERANSKINA

HITZARMENA ONARTU ETA SINATZEKO TRAMITEAK EGITEKO ESKAERA

A.- HITZARMENAREN IZENBURUA

--

B.- UPV/EHUko ORGANO SUSTATZAILEAREN DATUAK

ORGANO SUSTATZAILEA: *(ikastegia, institutua, katedra, saila, ikertaldea...)*

ORGANO SUSTATZAILEKO TITULARRA EDO ORDEZKARIA *(izen-abizenak)*

ORDEZKARIAREN KARGUA/POSTUA:

HARREMANETARAKO PERTSONA: *(ordezkaria bera ez bada)*

HELBIDEA:

TELEFONOA:

e-mail:

C.- BESTE ERAKUNDEAREN DATUAK

BESTE ERAKUNDEA: *(administrazioa, fundazioa, enpresa publiko edo pribatua, elkarte, unibertsitatea, besteren bat...)*

ORDEZKARIA: *(izen-abizenak)*

ORDEZKARIAREN KARGUA/POSTUA:

HARREMANETARAKO PERTSONA: *(ordezkaria bera ez bada)*

HELBIDEA:

TELEFONOA:

e-mail:

D.- AURKEZTEN DIREN DOKUMENTUAK

(Jarri "x" bat dagokion laukian)

- Hitzarmena justifikatzeko memoria (II. eranskina erabilita)
- Beste aldearen adierazpena (III. eranskina erabilita)
- Hitzarmenaren testua

- Espedientean jaso behar diren gainerako dokumentu edo txostenak, halakorik egonez gero

(Adierazi zeintzuk dokumentu edo txosten atxikitzen diren)

-
-
-
-

Gasteiz,(e)ko(a)ren(a)

Proposamena egiten duen organoa
Ordezkaria
Izen-abizenak, kargua, sinadura, zigilua

II. ERANSKINA

HITZARMENA JUSTIFIKATZEKO MEMORIA

1.- HITZARMENAREN IZENBURUA:

2.- AURREKARIAK:

[Honako hauek adierazi behar dira:

- a) Hitzarmena egitea eragin duten egoerak, orain arte izandako lankidetzak/harremanak.
- b) Hitzarmen baten luzapena edo aldaketa bada, atal honetan azaldu beharko da zein den aldatu den hitzarmena, eta noiz sinatu zen lehen aldiz.]

3.- HITZARMENA EGITEKO INTERESA EDO PREMIA

[Hitzarmenaren bidez lortu ahal izango diren helburuak adierazi behar dira. Esate baterako:

- Irakaskuntza hobetzea
- Ikerketa hobetzea
- Teknologiaren transferentzia
- Kudeaketa hobetzea
- Unibertsitate hedakuntza hobetzea
- Nazioarteratzea hobetzea
- Beste batzuk]

4.- EGINGO DIREN JARDUERAK:

[Honako hauek adierazi behar dira:

- a) Jardueren deskribapena
- b) Jardueren iraupena eta/edo aurreikusitako kronograma
- c) Hitzarmen honen helburu diren jardueren kontratuz bestelako izaera
- d) Onuradunak izan daitezkeenak.
- e) Beste batzuk.]

5.- ALDEEK EUREN GAIN HARTZEN DITUZTEN KONPROMISOAK:

[Honako hauek adierazi behar dira:

- a) Alde bakoitzaren konpromisoak hitzarmena betetzeko.
- b) Hitzarmenaren ondorioz UPV/EHUK betebeharrak ekonomikoak izango baditu, betebeharrak horiei aurre egiteko kredituaren jatorri zehatza aipatu behar da.
- c) Beste batzuk.]

6.- HELBURUAK LORTZEKO BEHARREZKOAK DIREN FINANTZIAZIO MODUAK ETA BALIABIDEAK:

[Honako hauek adierazi behar dira:

- a) Baliabide ekonomikoak. Zehaztu egin behar da UPV/EHUK jaso dezakeen finantzazioa zertarako erabiliko den, eta nola justifikatuko den.
- b) Baliabide materialak
- c) Giza baliabideak.]



7.- KUDEAKETA ORGANOA/ANTOLAKETA/JARRAIPEN BATZORDEA (halakorik egonez gero)

8.- HITZARMENAREN IRAUPENA/INDARRALDIA:

9.- LUZAPENA (halakorik egonez gero)

10.- INTERESEKO BESTE KONTU BATZUK:

Gasteiz,(e)ko(a)ren(a)

Proposamena egiten duen organoa
Ordezkaria
(Izen-abizenak, kargua, sinadura, zigilua)

III. ERANSKINA

UPV/EHUrekin LANKIDETZA HITZARMENAK TRAMITATU ETA SINATU AURREKO ADIERAZPENA¹

HITZARMENA

IZEN-ABIZENAK

SINATZAILEAK ORDEZKATZEN DUEN ERAKUNDEAREN IZENA

KARGUA

Sinatzaileak, ordezkatzen duen erakundearen izenean, honako hau **ADIERAZTEN DU**:

- badauka hitzarmena sinatzeko UPV/EHUrekin alde aurretik egin diren negoziazio guztien berri;
- ezagutzen du testuaren zirriborroa, tramitatzeko proposatu den moduan;
- hasiera eman die hitzarmena onartu eta sinatzeko egin behar diren tramiteei.

Data, sinadura eta zigilua:

¹ Inprimaki hau hitzarmena egingo duen **erakundearen izenean diharduen pertsonak** sinatu behar du, UPV/EHUkoak EZ.

Hitzarmena proposatzen duen **alde bakoitzak adierazpen** bat bete beharko du (UPV/EHU ez diren aldeak).

LANKIDETZA **HITZARMENA,**
UNIVERSIDAD PAÍS VASCO/EUSKAL
HERRIKO UNIBERTSITATEAREN ETA
..... **(ERAKUNDEAREN**
IZENA)(R)EN ARTEKOA

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE
LA UNIVERSIDAD DEL PAÍS
VASCO/EUSKAL HERRIKO
UNIBERTSITATEA Y NOMBRE DE LA
ENTIDAD

..... (lekua), (eguna)

En XXXXXXXX, a (fecha)

BILDUTA

Batetik, jauna/andrea
(*ordezkariaren izen-abizenak*), Universidad
del País Vasco/Euskal Herriko
Unibertsitateko -aurrerantzean UPV/EHU-
..... *kargua (errektorea, errektoreordea,*
zuzendaria...), Q-4818001B IFKa duena, eta
bere kargua dela-eta emandako
eskumenen babesean (*UPV/EHUren*
Estatutuak, UPV/EHUko errektorearen
2017ko urtarrilaren 25eko Erabakia,
gobernu taldearen egitura eta
funtzionamendu arloak zehazteko, eta
eskumenak eskuordetzeko dena).

Bestetik, jauna/andrea
(*ordezkariaren izen-abizenak*),
(*erakundearen izena*)(r)en izenean eta
ordezkaritzan, eta eman zaizkion
eskumenekin bat etorrira (*legitimazioa*
egiaztatzen duen dokumentuaren edo
arautegiaren arabera).

Bi aldeek elkarri aitortzen diote, bakoitzak
parte hartzen duen kontzeptuari
dagokionez, behar adinako lege gaitasuna
dutela hitzarmen hau sinatzeko eta,
horretarako, ondokoa

ADIERAZI DUTE

** Atal honen helburua da hitzarmenaren
beharra kokatzea eta justifikatzea.*

I. *Helburuari buruzko erreferentzia
laburra edota zein diren
UPV/EHUren eginkizunak
hitzarmenaren helburuarekin
lotuta.*

REUNIDOS

De una parte, D./Dña (*nombre y apellidos
de la persona representante*), cargo (*Rector/a,*
Vicerrector/a, Director/a...) de la Universidad
del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea -
en adelante UPV/EHU- con CIF Q-4818001B, y
en virtud de las competencias atribuidas por
razón de su cargo (*Estatutos de la UPV/EHU,*
Resolución de 25 de enero de 2017, de la
Rectora de la Universidad del País Vasco/
Euskal Herriko Unibertsitatea, sobre
estructura y determinación de las áreas de
funcionamiento de su equipo de gobierno y
de delegación de competencias..)

De otra, D./Dña (*nombre y apellidos de la
persona representante*), actuando en nombre
y representación de (*denominación de la
entidad*), y de acuerdo con las atribuciones
que tiene conferidas (*conforme documento o
normativa que acredite la legitimación*).

Ambas partes se reconocen, en el concepto
en el que respectivamente intervienen, la
capacidad legal necesaria para suscribir el
presente convenio y, a tal efecto

EXPONEN

** El objetivo de este apartado es el de ubicar
y justificar la necesidad del convenio.*

I. *Breve referencia al objeto y/o
funciones de la UPV/EHU
relacionados con el objeto del
convenio.*

- II. *Helburuari buruzko erreferentzia laburra edota kontrako alderdiaren eginkizunak; helburuak, xedeak, etab.*
- III. *Hitzarmen hau sinatuta bete nahi diren beharrei eta xedei buruzko erreferentzia edo deskribapen laburra.*
- IV. (...)

- II. *Breve referencia al objeto y/o funciones de la contraparte; objetivos, fines, etc...*
- III. *Breve referencia o descripción de las necesidades y fines que se pretenden cubrir con la suscripción del presente acuerdo.*
- IV. (...)

Adierazitako guztiagatik, eta kontuan hartuta elkarrekiko parte hartzea bientzat onuragarri izan daitekeela, aldeek LANKIDETZA HITZARMEN HAU egin dute. Hauek dira hitzarmenak dituen

Por todo lo expuesto, y considerando que la colaboración mutua puede resultar beneficiosa para ambas, las partes establecen el presente CONVENIO DE COLABORACIÓN, el cual se rige por las siguientes

KLAUSULAK

** Gutxieneko eduki hau sartzeko gomendatzen da, berori alda badaiteke ere.*

CLAÚSULAS

**Contenido mínimo que se recomienda incluir; sin perjuicio de que el mismo pueda ser modificado*

LEHENENGOA.- HITZARMENAREN HELBURUA

PRIMERA.- OBJETO DEL CONVENIO

Hitzarmeneko helburuaren azalpen laburra

Descripción de forma sucinta del objeto del convenio

BIGARRENA.-(R)EN (ERAKUNDE SINATZAILEAREN IZENA) KONPROMISOAK ETA BETEBEHARRAK

SEGUNDA.- COMPROMISOS U OBLIGACIONES DE DENOMINACIÓN DE LA ENTIDAD FIRMANTE

..... erakundeak (erakunde sinatzailearen izena) bere gain hartzen du ondokoa egiteko konpromisoa:

La entidad (*denominación de la entidad firmante*) asume el compromiso de realizar lo siguiente:

- 1. *jardunerako konpromisoaren azalpena*
- 2. *jardunerako konpromisoaren azalpena*
- ...

- *Descripción del compromiso de actuación 1*
- *Descripción del compromiso de actuación 2*
- ...

HIRUGARRENA.- UPV/EHUren KONPROMISOAK EDO BETEBEHARRAK

TERCERA.- COMPROMISOS U OBLIGACIONES DE LA UPV/EHU

UPV/EHUK bere gain hartzen du,(a)ren bidez (*saila edo proposamena egiten duen zerbitzua*), ondorengoa egiteko konpromisoa:

La UPV/EHU, a través de (*departamento, servicio proponente*), asume el compromiso de realizar lo siguiente:

- | | |
|---|--|
| - 1. <i>jardunerako konpromisoaren azalpena</i> | - <i>Descripción del compromiso de actuación 1</i> |
| - 2. <i>jardunerako konpromisoaren azalpena</i> | - <i>Descripción del compromiso de actuación 2</i> |
| - ... | - ... |

LAUGARRENA.- HITZARMENA BETETZEAREN JARRAIPENA *Aldeek bestelako osaera duen edo bestelako eginkizunak dituen jarraipen batzorde bat sortzea erabakitzeke kalterik gabe, klausula hau honakoaren arabera ezar liteke:*

Hitzarmena interpretatu eta horren jarraipena egin eta interpretazioaren inguruan sor litezkeen gorabeherak modu adiskidetsuan konpontzeko, aldeek ordezkarri bana izendatuko dute.

Hau izango da UPV/EHUren ordezkarria *(kargua aipatu, ez izena; adibidez: X Sailaren zuzendaria).*

(erakunde sinatzailearen izena)(a)ren ordezkarri gisa *(kargua aipatu, ez izena; adibidez: X Sailaren zuzendaria)*k jardungo du.

BOSGARRENA.- HITZARMENAREN IRAUPENA ETA LUZAPENAK *Hau izan liteke idazkera bat*

Hitzarmen hau sinatzen den egunean sartuko da indarrean eta(e)an epean amaituko da *(eguna edo iraupena. Ezingo da izan lau urte baino gehiago, arauetan urte gehiagorako aukera jaso ezean).*

Hitzarmenaren iraunaldia amaitu aurreko edozein unetan sinatzaileek adostu ahal izango dute, *berariaz/isilbidez*, hitzarmena beste lau urtez luzatzea, edo bertan behera uztea.

SEIGARRENA.- HITZARMENA SALATU ETA BERTAN BEHERA UZTEA *Hau izan liteke erredakzio bat*

Aldeek, elkarrekin adostuta, edozein unetan sala dezakete hitzarmen hau.

CUARTA.- SEGUIMIENTO DE LA EJECUCIÓN DEL CONVENIO *Sin perjuicio que las partes acuerden crear una comisión de seguimiento con otra composición, o con otras funciones, esta cláusula podría establecerse de la siguiente forma:*

A fin de realizar el seguimiento de la ejecución del presente convenio, así como de interpretar y resolver de manera amistosa cualquier desacuerdo que pudiera surgir en el desarrollo del mismo, las partes designarán a una persona representante.

La persona representante de la UPV/EHU será *(indicar cargo, no nombre; por ejemplo: Director/a del Departamento X).*

En representación de *(denominación de la entidad)* actuará el o la *(indicar cargo, no nombre; por ejemplo: Director/a del Departamento X).*

QUINTA.- DURACIÓN DEL CONVENIO Y PRÓRROGAS *Una posible redacción podría ser la siguiente*

El presente convenio entrará en vigor el día de su firma y finalizará el *(fecha o duración, que no podrá ser superior a cuatro años, salvo que normativamente se prevea un plazo superior).*

En cualquier momento antes de la finalización del plazo de vigencia previsto los firmantes del convenio podrán acordar su prórroga de manera *expresa/ tácita* por un periodo de hasta cuatro años adicionales o su extinción.

SEXTA.- DENUNCIA Y RESOLUCIÓN DEL CONVENIO *Una redacción podría ser*

Las partes, por mutuo acuerdo, podrán denunciar el presente documento en cualquier momento.

Aldeetako edozeinek eman dezake bukatutzat hitzarmen hau beste aldeari idatziz jakinarazita hitzarmenaren indarraldia edo kasuan kasuko luzapena amaitu baino
(hilabete/egun kopurua) lehenago.

Oharra: berariazko erabaki bat exijituko balitz hitzarmena luzatzeko, epearen igarotze hutsak bertan behera utziko luke, salatze beharrik izan gabe.

Bestalde, bertan behera uzteko arrazoiak dira hitzarmen honen sinatzaileentzat bertan jasotako klausulak ez betetzea, eta indarreko legerian jasotako eta hitzarmen honi dagozkion beste batzuk ez betetzea.

Hitzarmena bertan behera utziz gero, zer gertatuko litzatekeen hasita dauden jarduerekin. Hau izan liteke erredakzio bat
Hitzarmena bertan behera uzteak edo azkentzeak ez du eraginik izango hasita dauden jardueretan.

ZAZPIGARRENA.- GATAZKAK EBAZTEA ***Hau izan liteke erredakzio bat***

Aldeek konpromisoa hartzen dute euren esku dagoen guztia egiteko, elkarrizketaren eta negoziazioaren bidez, hitzarmen hau betetzearen inguruan sor litezkeen desadostasunak konpontzeko.

Gatazkarik izanez gero, sortzen diren auzigaiez administrazioarekiko auzien jurisdikzio organoek erabaki beharko dute.

ZORTZIGARRENA.- DATUEN BABESA

Datuak Babesteari buruzko Europako Parlamentuaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Erregelamenduarekin eta Datu Pertsonalak eta Eskubide Digitalak Bermatzeko 2018ko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organokoarekin bat etorruta, hitzarmen honetan parte hartzen duten pertsonen datu pertsonalak alde bakoitzaren fitxategietan sartuko dira, haiekin harremanetan egoteko eta hitzarmen honetatik eratorritako harremana kudeatzeko, eta bi aldeek

Cualquiera de las partes podrá, a su vez, dar por finalizado el presente convenio comunicándolo por escrito a la otra parte con **(nº de meses/días)** de antelación a la finalización de la vigencia del convenio o de cualquiera de sus prórrogas.

Nota: si se exigiera un acuerdo expreso para prorrogar el convenio, el mero transcurso del plazo extingue el mismo, sin necesidad de denuncia.

Además, son causa de resolución para las partes firmantes del presente convenio, el incumplimiento de las cláusulas contenidas en el mismo, y cualesquiera otras derivadas de su naturaleza.

En cuanto a la forma de terminación de las actuaciones en curso para el supuesto de extinción. Posible redacción

Su resolución o extinción no afectará a las actividades que ya se vinieran realizando en el momento de efectuarla.

SÉPTIMA.- RESOLUCIÓN DE CONFLICTOS ***Posible redacción***

Las partes se comprometen a solventar todos los medios a su alcance, mediante el diálogo y la negociación, cuantas discrepancias pudieran surgir en lo al cumplimiento de este convenio se refiere.

En caso de conflicto, el conocimiento de las cuestiones litigiosas que se originen corresponderá a los órganos jurisdiccionales de lo Contencioso-Administrativo.

OCTAVA.- PROTECCIÓN DE DATOS

De conformidad con el Reglamento 2016/679 del Parlamento Europeo de Protección de Datos de 27 de abril de 2016, así como con la Ley Orgánica 3/2018 de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y Garantía de los Derechos Digitales, los datos personales de las personas intervinientes en el presente convenio serán incorporados a los ficheros de cada una de las partes, respectivamente, para mantener el contacto y la comunicación, gestionar la relación derivada del presente convenio, pudiendo ambas partes ejercitar

datuak eskuratzeko zuzentzeko, ezabatzeko eta horiei aurka egiteko eskubidea izango dute, bai eta haien erabilera mugatzeko, datuen eramangarritasuneko, banakako erabaki automatizatuen jomuga ez izateko eskubidea ere, eskaerari lotutako datuen erlazioan; horretarako, dagokion aldeari komunikazio bat helaraziko diote, hitzarmenaren goiburuan adierazitako helbideetara.

Alde biek konpromisoa hartzen dute datu pertsonalei buruzko indarreko legedian ezarritako betebeharrak betetzeko eta gainerako aldeekin lankidetzan jarduteko horiek betetzeari begira; horretarako, beharrezkoak diren akordioak edo kontratuak formalizatuko dira.

Adostasuna adierazteko, parte hartzen duten aldeek lankidetzan hitzarmen hau sinatu dute **bi aletan/hiru aletan (parte hartzaileen kopuruaren arabera)**, idazpuruan adierazitako tokian eta egunean.

los derechos de acceso, rectificación, supresión y oposición, limitación del tratamiento, portabilidad de datos y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, en relación con los datos objeto del encargo, mediante comunicación dirigida a la parte que corresponda en las direcciones consignadas en el encabezamiento del Convenio.

Cada una de las partes se compromete a respetar las obligaciones que en materia de protección de datos de carácter personal se deriven del cumplimiento de la normativa vigente y a la colaboración con las restantes partes en el cumplimiento de las mismas, formalizándose a dichos efectos los acuerdos o contratos que resulten necesarios.

En prueba de conformidad, las partes intervinientes firman por **duplicado/triplicado...(según nº de partes)** el presente convenio de colaboración, en el lugar y la fecha indicados en el encabezamiento.

Sinadura/ Firma

Sinadura/ Firma

Nombre y Apellidos/ Izen-abizenak

Kargua
Cargo

Nombre y Apellidos/Izen-abizenak

Kargua
Cargo